

DE SCHLOPPER



D'ZEITUNG VUN DER GEMENG BETTENDUERF

FEBRUAR 2021

GEMENGEVERWALTUNG ADMINISTRATION COMMUNALE

T. 281 254 | F. 281 254 299
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf

www.bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	13.30–18.00	13.30–16.00	fermé	13.30–16.00	13.30–16.00

NUMÉROS DE TÉLÉPHONE UTILES

COLLÈGE DES BOURGMESTRE ET ÉCHEVINS

HANSEN Pascale, bourgmestre
T. 281 254 202
bourgmestre@bettendorf.lu

VAZ DO RIO José, échevin
T. 691 809 662
jose.vazdorio@bettendorf.lu

MERGEN Patrick, échevin
patrick.mergen@bettendorf.lu

SECRÉTARIAT

SCHLECHTER Mireille, secrétaire communale
T. 281 254 201
secretariat@bettendorf.lu

VAN DIJK Linda, expéditionnaire administrative
T. 281 254 207
linda.vandijk@bettendorf.lu

BUREAU DE LA POPULATION

AULLO Kelly, rédacteur
T. 281 254 204
population@bettendorf.lu

RECETTE

DISTELDORFF Serge, receveur
T. 281 254 203
recette@bettendorf.lu

ACCUEIL

ANDRE-HOFFMANN Simone, employée communale
T. 281 254 200
info@bettendorf.lu

SERVICE TECHNIQUE

MARTINS Helder, ingénieur technicien
T. 281 254 208
technicien@bettendorf.lu

SEYLER Conny, expéditionnaire technique
T. 281 254 212
conny.seyler@bettendorf.lu

HEURES D'OUVERTURE

	LUNDI	MARDI	MERCREDI	JEUDI	VENDREDI
matin	08.00–11.30	08.00–11.30	fermé	08.00–11.30	07.30–11.30
après-midi	sur rdv	sur rdv	fermé	sur rdv	sur rdv

ATELIER COMMUNAL

PUTZ Paul, préposé
T. 281 254 222
technique@bettendorf.lu
8A, Rue de la Gare L-9353 Bettendorf

JOST Frank, concierge
T. 281 254 313
concierge@bettendorf.lu

Editeur

Gemeng Bettenduerf
D'Zeitung gëtt publizéiert ënnert der Responsabilitéit
vum Schäfferot

Redaktiounscomité

D'Bulletinskommissioun vun der Gemeng Bettenduerf

Memberen: Back Albert, Castiglia Pir, Haas Pierre, Sauber Jean-Marie,
Troes Paul (President)

Kontakt: bulletin@bettendorf.lu

Layout

a | part

Fotoen

Haas Pierre, Jean-Marie-Sauber, Maison Relais; Crèche

Foto Couverture: Haas Pierre, Gilsdref, Am Ahl

Redaktiounsschluss fir dëi nächst Gemengenzeitung ass den 01.05.2021.

Schéckt Är onformatéiert zesummenhängend Texter an Är onbearbescht
Fotoën a gudder Opléisung separat op bulletin@bettendorf.lu.

D'Artikelen sinn ënnert der Verantwortung vum jeeweilige Signataire.

EDITORIAL

GEMENGEROT

› 23.09.2020	07
› 28.10.2020	09
› 16.12.2020	10

GEMENGENINFORMATIOUNEN

› D'Maison Relais an d'Crèche am Dappeshaus maachen hir Dieren op!	15
› D'Crèche Dappeshaus stellt sech vir	47
› Aktivitéiten vun eiser Maison Relais	48
› Nei Offalltaxen	51
› Matdeelung	53

DUERFLIEWEN

› Pascale Ries tritt in den Ruhestand	56
› Adventsstären vun der Gemeng Bettenduerf	58



© Pierre Haas

Méischtref

EDITORIAL

Léif Matbierger a Matbiergerinnen,

D'Joer 2020 war fir eis ALL ee schwieregt Joer, bedéngt duerch déi sanitär Kris, déi eis duerch bal dat ganz Joer 2020 begleet hutt a bis nach haut undauert. Mir als Gemeng hunn oft missen eng Navigatioun à Vue maachen, plangen, emplangen, organiséieren etc.. Dofir si mir immens dankbar fir dat virbildlecht Engagement an d'Flexibilitéit vun alle Mataarbechter (-innen), mä awer och fir d'Versteesdemech vun all eise Matbierger(-innen), jonk an al, an de lëschte Méint.

Mir hoffen natierlech all, dat am Laf vum Joer 2021 erëm e bëssi méi Normalitéit an eis Liewen antrëtt.

De Schäfferot ass awer erliichtert, datt eis nei Maison Relais mat der Crèche "Dappeshaus", mat iwwer 3 Joer Verspéidung bedéngt duerch deen tragesche Brand am Joer 2017, hier d'Dieren am November 2020 endlech konnt opmaachen. An dësem Schloper kritt dir hei ee Abléck an déi nei Gemengeninfrastruktur an där eis Kanner sech lo schonns ganz wuel fillen.

Wéi dir wësst, ginn d'Aarbechten um Schoulcampus zu Bettenduerf awer weider. Eis Gemeng wiest permanent, an sou mussen och mir nohalteg denken an un der Zukunft plangen. An deem Sënn plange mir lo schonns un enger dréngend gebrauchter neier Schoulkichen. Parallel moderniséieren a renovéieren mir awer och déi al Schoul zu Bettenduerf, fir nach kuerzfristeg weider Kllassesäll zu Verfügung ze hunn fir d'Cyclen 1-3. D'Schoulhäff, souwuel zu Bettenduerf wéi och zu Gilsdref, sollen dann och erneiert ginn.

Mir hoffen och, dat mir am Joer 2021, zesumme mam Bureau EPI an dem Waasserwirtschaftsamst, de Projet vum Eigenschutz vun de Gebailechkeete vun eisen Awunner kënnen weiderbréngen. Vill Leit waren am Hierscht 2020 op eisen 2 Informatiounsversammlungen zu Gilsdref an zu Bettenduerf an hunn hiren Interessi un dem Projet gewisen. Et ass elo un eis fir en ëmzesetzen.

Mir sinn och houfreg, dass mir Iech och matdeele kënnen, dass d'Gemeng Bettenduerf zënter Dezember 2020 eng zertifizéiert Klimapakt Gemeng ass. An deem nächste Schloper, am Summer 2021, wäerte mir dann och méi detailléiert op dëst Thema agoen an Iech erklären wéi mir all, als Gemeng, Veräin an Bierger (-Innen) eis kënnen engagéieren.

Soubal d'Méiglechkeet och rëm besteet, wäerten mir un der Traditioun vun eiser jährliecher Informatiounsversammlung rëm uknëppen an Iech nach méi am Detail iwwert déi aktuell Projeten aus eiser Gemeng informéieren.

Natierlech stinn mir Iech awer och soss zu all Moment zur Verfügung, fir op Är Froen, oder Suggestiounen anzegoen.

Mir wënschen Iech eng flott Lecture vun dëser neier Editioun vum Schloper.

Léif Gréiss
Äre Schäfferot.

GEMENGEROT



© Pierre Haas

Mouschbiere - Gilsdref

23.09.2020

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Le conseil communal décide unanimement d'approuver le plan de gestion annuel des forêts communales exercice 2021, comme suit :

	Investissements	Recettes
1. Gestion durable des forêts	44.900€	111.000€
2. Gestion durable des forêts	5.500€	
3. Protection de la nature	18.000€	
4. Sensibilisation	14.500€	
5. Ressources cynégétiques		5.500€
6. Surveillance et Police		
7. Logistique et personnel	33.000€	
TOTAL	115.900€	116.500€

2. Le conseil communal décide unanimement d'arrêter le programme annuel des travaux à effectuer dans l'intérêt de la voirie rurale, exercice 2021 comme suit :

Localité	Section	Lieux-dits	Nature des travaux	Longueur	largeur	Exercice
Bettendorf	A	Auf der Urheck	Béton asphaltique	650	4	2021
Moestroff	B	In den langen Losen	Béton asphaltique	580	3,5	2021
Gilsdorf	C	Auf der Kepp	Béton asphaltique	380	3,5	2021

3. Le conseil communal décide avec six voix et une abstention (Heirens) les modifications du budget ordinaire de l'année 2020 comme suit :

Articles	justifications	dép. admises antérieurement	dépenses en plus	nouveaux montants
Recettes	Compensation des nouv. dépenses par absorption partielle du boni du compte de gestion de 2019 (18.461.895,20€)			
Dépenses				
3/120/611200/99002	Locations – matériel informatique	45.000€	20.000€	65.000€
3/130/612300/99001	Contrats de maintenance mat. Informatique serv. technique	30.000€	20.000€	50.000€
3/130/603500/99001	Fournitures de bureau service technique	200€	2.000€	2.200€
3/180/624000/99001	Caisse de prévoyance	140.000€	15.000€	155.000€
3/223/612150/99001	Achat de repas sur roues destinés à la revente	15.000€	6.000€	21.000€
3/320/608121/99003	Fournitures service d'incendie	5.000€	6.000€	11.000€

3/411/612200/99001	Services d'entretien – chemins ruraux	-	240.000€	240.000€
3/441/612200/99001	Services d'entretien – arrêts de bus	5.000€	25.000€	30.000€
3/452/608121/99001	Fournitures d'entretien antenne	15.000€	10.000€	250.000€
3/452/612200/99001	Services d'entretien réseaux (antenne)	10.000€	10.000€	20.000€
3/452/646800/9002	Redevances câble	30.000€	22.000€	52.000€
3/510/618400/99002	Enlèvement déchets encombrants	8.000€	2.000€	10.000€
3/510/618400/99003	Elimination de déchets verts	2.500€	2.000€	4.500€
3/627/608121/9905	Fournitures atelier électrique	10.000€	5.000€	15.000€
3/627/6141000/99002	Assurances sur véhicule	30.000€	2.000€	32.000€
3/640/612200/99001	Services d'entretien éclairage public	10.000€	5.000€	15.000€
3/910/612300/99002	Maintenance chauffage école	5.000€	2.000€	7.000€
Total :			394.000 €	

4. Unaniment le conseil communal fixe les taux multiplicateurs de l'impôt commercial communal et de l'impôt foncier à 350 %.
5. Unaniment le conseil communal décide de garder en suspens une demande de morcellement jusqu'à ce que le nouveau Plan d'Aménagement Général de la commune de Bettendorf entre en vigueur.
6. Unaniment le conseil communal approuve un quatrième ajout au règlement de la circulation de la commune de Bettendorf concernant l'arrêt de bus à Moestroff.
7. Unaniment le conseil communal approuve la convention de l'année 2020 signé avec le centre régional d'animation et de guidance pour personnes âgées (club senior).
8. Avec cinq voix contre deux (Back, Kurtisi) le conseil communal approuve deux conventions avec le CGDIS. La première concernant la reprise en pleine propriété des biens meubles et la deuxième pour la mise à disposition des immeubles au montant de 3000 euros par année.
9. Avec six voix et une abstention (Heirens) le conseil communal approuve un acte notarié par lequel la commune acquiert un immeuble pour l'euro symbolique à Bettendorf, bei der Mühle.
10. Des Titres de recette au montant de 1.223.593,30€ sont signés.
11. Le conseil communal entend les explications de Mme Hansen qui rappelle au conseil communal que leur présence aux « Bürgerforen » au hall sportif à Bettendorf, le 8 octobre 2020 entre 18.00 et 22.00 heures est nécessaire, pourtant il est prévu en première ligne que les citoyens discutent ensemble entre eux.
12. Avec 4 voix contre 3 (Back, Heirens, Kurtisi), le conseil communal approuve le règlement-taxe communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés.

Présents : Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Suzette Serres, Jean-Marie Sauber, Romain Heirens, Lucien Kurtisi

1. Avec 7 voix et une abstention (Heirens) le conseil communal arrête le budget rectifié 2020 et budget 2021 de l'office social.
2. Le conseil communal décide avec sept voix contre 1 (Heirens) de créer un poste au service nettoyage.
3. Unaniment le conseil communal approuve deux actes notariés concernant des places à Moestroff pour un total de 1,58 ares.
4. Unaniment le conseil communal approuve une convention réglant avec le locataire et l'entrepreneur les modalités pour la construction d'une piste de chantier lors des travaux d'agrandissement du collecteur du bassin d'orage existant dans la rue « am Krippel » à Bettendorf.
5. Unaniment le conseil communal approuve le rôle concernant la taxe sur l'utilisation de la canalisation, s'élevant au montant de 111.609,48 euros, le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, s'élevant au montant de 68.947,82 euros, le rôle concernant la taxe de la vente d'eau, taxe fixe (location compteur), s'élevant au montant de 15.266,28 euros et le rôle concernant la taxe d'enlèvement, destruction et recyclage des ordures au montant de 60.347,50 euros.
6. Des titres de recettes au montant de 867.609,84 € sont signés.
7. Le conseil communal entend les explications de Mme Hansen qui informe que la synthèse des « Bürgerforen » sera présentée au début du mois de décembre.

Le conseil communal décide avec sept voix et 1 abstention (Heirens) de créer un poste au service restauration.

Le conseil communal décide avec sept voix contre 1 (Heirens) de créer un poste au service atelier.

Le conseil communal décide unanimement de créer un poste au service conciergerie. (Les postes vacants seront publiés sur les lieux usuels, après leur approbation par le Ministère).



BUDGET DE L'ANNEE 2021

16.12.2020

Dans sa séance du 16 décembre 2020, le conseil communal a approuvé le budget annuel pour l'année 2021, ainsi que le budget rectifié pour l'année 2020, avec 7 voix (Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Lucien Kurtisi, Jean-Marie Sauber, Suzette Schannel) contre 1 voix (Romain Heirens).

An der Gemengerotssitzung vum 16. Dezember 2020, huet de Gemengerot mat 7 Stëmmen (Pascale Hansen, José Vaz Do Rio, Patrick Mergen, Albert Back, Lucien Kurtisi, Jean-Marie Sauber, Suzette Schannel) géint 1 (Romain Heirens) de Budget rectifié fir d'Joer 2020 souwéi de Budget prévisionnel fir d'Joer 2021 gestëmmt.

Les chiffres clés, avec les explications y relatives, ont été présentés et discutés ensuite en séance publique.

Verschidden Explikatioune goufen an der ëffentlecher Sitzung ofginn.

RECETTES ORDINAIRES :

Budget 2020:	montants autorisés	11.806.388,67€
Budget rectifié:	montants autorisés	10.488.433,34€
	différence	- 1.317.955,33€
Budget 2021:	montants autorisés	11.116.517,93€

Au niveau des recettes ordinaires, le budget pour l'année 2021 et le budget rectifié pour l'année 2020 sont marqués par une forte décroissance des dotations étatiques. Ceci est dû à l'impact de la crise sanitaire actuelle sur les finances étatiques et, corrélativement, sur les finances communales et partant également sur le budget de la commune de Bettendorf.

Si pour l'année 2020, des dotations étatiques à hauteur de 9.590.245,24€ ont initialement été prévues, l'administration communale de Bettendorf a in fine seulement touché la somme de 8.136.390€ ce qui fait une différence considérable de 1.453.855,24€.

Pour l'année 2021, des dotations étatiques à hauteur de 8.697.203,32€ sont prévues.

Wichtig ze soen ass, dat wéinst der aktueller sanitärer Kris bedéngt duerch de COVID 19 d'Recettë fir d'Joer 2020

substantiell gekierzt gi sinn. Vun den initial 9.590.245,24€, déi virgesi waren, krut d 'Gemeng Bettenduerf fir d'Joer 2020 nëmmen 8.136.390, dat heescht eng Differenz vun (-) 1.453.855,24€.

Fir d'Joer 2021, sinn Dotatioune vun 8.697.203,32€ virgesinn.

DÉPENSES ORDINAIRES :

Budget 2020:	montants autorisés	8.920.980,42€
Budget rectifié:	montants autorisés	8.514.661,81€
	Différence	- 406.318,61€
Budget 2021:	montants autorisés	9.502.116,57€

Au niveau des dépenses ordinaires, il incombe de mentionner qu'au courant de l'année 2020 l'administration communale a dépensé 406.318,61€ moins qu'initialement prévu.

Am Budget ordinär huet d'Gemeng 406.318,61€ manner ausginn wéi virgesinn.

Ceci s'explique essentiellement par le fait que, dû à la crise sanitaire, différents travaux, comme notamment le remplacement des serrures sur les portes de bâtiments communaux, des travaux sur la voirie vicinale etc., n'ont pas pu se réaliser.

Dëst erkläert sech virun allem doduerch, dass wéinst der sanitärer Kris verschidden Aarbechten, wéi zum Beispill Aarbechten un den Feldweeër, un der Schliessanlag vun de Gemengegebaier etc. nët realiséiert konnte ginn.

Cependant, les dépenses ordinaires pour l'année 2021 sont marquées par une forte croissance par rapport au budget 2020. Cette croissance s'explique comme suit :

Déi ordinär Ausgaben fir d'Joer 2021 gesinn allerdéngs eng considerabel Hausse vir:

Depuis, le 2 novembre 2020, la crèche Dappeshaus, dont l'administration communale a été le maître d'ouvrage, a ouvert ses portes. La crèche dispose d'une capacité pour 40 enfants. Elle est gérée, comme la Maison Relais, par la fondation Elisabeth. Les frais relatifs à la gestion de cette crèche sont estimés, pour l'année 2021, à 466.650€.

Néanmoins, il incombe de souligner qu'une partie de ces dépenses seront prises en charge par l'Etat et remboursées à l'administration communale

Zenter dem 2. November 2020, funktionéiert d'Crèche an d'Maison Relais am Dappeshaus an der rue du Pont, wou d'Gemeng jo de Maître d'Ouvrage war. D'Crèche hutt eng Kapazitéit vu 40 Kanner a gëtt vun der Fondatioun Elisabeth geréiert. D'Frais'en vun der Gestiou vun der Crèche ginn op 466.650€ chiffriert, wouvun d'Gemeng een Deel vum Staat rembourséiert kritt.

Les frais relatifs à l'Atelier communal / ouvriers communaux ont également augmenté de 335.022€. Depuis l'année 2020, le collège échevinal a décidé de soutenir, sur demande expresse du personnel communal, les formations continues. Les frais pour les formations continues se sont élevés pour l'année budgétaire 2020 à 15.000€ et sont estimés pour l'année 2021 à 45.000€.

D'Frais'en betreffend de Gemengenatelier, respektiv d'Aarbechter vu der Gemeng, sinn och em 335.022€ geklommen. Zenter 2020, ënnerstëtzt de Schäfferot de Wunsch vu sengem Personal fir Formatioun continues kënnen ze maachen. D'Frais'en hunn sech 2020 op 15.000 belaf a si fir 2021 op 45.000€ estiméiert.

Les frais pour les salaires et les charges sociales ont également augmentés de 230.000€. A ce sujet, il échet de souligner que dans sa séance du 28 octobre 2020, le conseil communal a décidé de créer 4 postes d'ouvriers communaux. Ainsi, il est prévu d'engager un jardinier pour épauler l'équipe de l'atelier communal ainsi qu'un chauffagiste pour épauler la conciergerie dans la gestion des bâtiments communaux auxquels se sont ajoutés, la maison Dappeshaus (Crèche et Maison Relais) ainsi qu'à partir de mi-2021, les deux résidences construites par la SNHBM. Deux agents de nettoyage supplémentaires dont un à raison de 30 heures et un à raison de 20 heures seront engagés pour épauler le service de la cantine scolaire respectivement le service de nettoyage.

D'Käschte fir d'Salair an d'Soziallaaschte vum Personal sinn och em 230.000€ geklommen. Hei muss een awer ënnersträchen, dat an der Sëtzung vu, 28. Oktober 2020, de Gemengerot decidéiert huet fir 4 nei Posten ze grënnen bei de Gemengearbechter. Sou ass virgesinn 2021, een neie Gärtner(-in), ee Chauffagiste an 2 Leit fir d'Botzéquipp (Kichen a Maison Relais) anzustellen. Et dierf en net vergiessen dass d'Zuel vun de Gemengegebaier och konstant an d'Luucht gaangen ass, sou ass am Joer 2020 d'Dappeshaus dobäi komm, a Mëtt 2021, kommen nach déi 2 Residenzen, déi SNHBM fir d'Gemeng gebaut huet, dobäi.

RECETTES EXTRAORDINAIRES :

Budget 2020:	montants autorisés	3.498.000€
Budget rectifié:	montants autorisés	366.571,91€
	Différence	3.131.428,09€
Budget 2021:	montants autorisés	4.077.642,84€

Au sujet des recettes extraordinaires, il incombe de souligner et de souligner que le subsidie extraordinaire de la part du Ministère du Logement à hauteur de 3.576 273,80€ n'a pas encore été liquidé en 2020, mais le sera uniquement en 2021.

Betreffend déi ordinär Recetten, muss ënnerstrach ginn, dass de Subside säitens vum Ministère du Logement vun 3.576.273,80€ fir de Bau vun 10 Appartements duerch d'SNHBM fir d'Gemeng, net 2020 ausbezuelt ginn ass wéi virgesinn, mä dëse wäert 2021 liquidéiert ginn.

DÉPENSES EXTRAORDINAIRES :

Budget 2020:	montants autorisés	13.775.752,82€
Budget rectifié:	montants autorisés	12.632.238,27€
	Différence	- 1.123.514,55€
Budget 2021:	montants autorisés	8.940.438€

Comme expliqué lors de la séance publique, les priorités du collège échevinal pour l'année 2021 résident essentiellement dans la nécessité dans l'agrandissement, respectivement de la modernisation du site scolaire de Bettendorf ainsi que dans la nécessité d'une mise en conformité des bâtiments communaux.

Wéi an der öffentlecher Sitzung ënnerstrach, sinn d'Prioritéite vum Schäfferot, d'Vergrësserung an d'Modernisatioun vum Schoulcampus an awer och d'Mise en Konformitéit vun de Gemengegebaier.

• Modernisation de l'ancienne école à Bettendorf :

Vu l'augmentation constante du nombre des habitants et vu le potentiel des 3 localités de la commune pour la création de nouveaux logements, tel que renseigné dans le nouveau PAG, il importe de faire des prévisions et d'anticiper alors qu'il est évident que le nombre d'élèves augmentera nécessairement avec le nombre d'habitants. Dans ce sens, un agrandissement dans un premier temps du site scolaire de Bettendorf est prévu de même que la rénovation et la modernisation des 4 salles de classes de l'ancienne école de Bettendorf et ce afin que ces salles puissent de nouveau être utilisées comme salles de classe. Le montant de 550.000€ est prévu à cet effet pour l'année 2021.

Wéinst dem permanente Wuesstem, de steigenden Awunnerzuelen, souwéi dem Wuesstemspotential

an den 3 Dierfer, sou wéi et och am neie PAG ausgewise gëtt, ass et wichteg ze antizipéieren. An dem Sënn ass eng Vergrësserung vum Schoul Site an enger 1. Phase zu Bettenduerf virgesi, souwéi och d'Renovatioun an d'Modernisatioun vun de 4 Klassenäll an der aler Schoul vu Bettenduerf. An deem Sënn si 550.000€ am Budget 2021 festgehalen.

- **Nouvel Equipement dans chaque salle de classe :**

La crise sanitaire liée au COVID 19 a également démontré la nécessité absolue d'équiper les salles de classe avec du matériel informatique pour permettre un enseignement à distance si un tel s'avère nécessaire lorsqu'une classe, voire un seul élève est mis en quarantaine. Ainsi, chaque salle de classe de l'école fondamentale sera équipée d'un beamer, d'un apple TV et d'un Magic Keyboard.

Déi sanitär Kris huet eis all gewise wéi wichteg et ass dat all eis Säll sou equipéiert si fir een Enseignement à Distance /Homeschooling kënnen ze erméiglechen, sief et wann eng ganz Klass oder och nëmmen ee Kand an Isolatioun oder Quarantaine ass. All Klass gëtt dofir mat dem selwechte Material dat heescht Beamer, Apple TV a Magic Keyboard ausgerëscht.

- **Aménagement d'une nouvelle cuisine :**

Au courant de l'année 2019, l'administration communale de Bettendorf a acquis une maison dans la rue du Pont à Bettendorf à proximité immédiate du site scolaire. Il y est prévu d'installer une nouvelle cuisine avec restaurant scolaire pour faire face aux besoins accrus dans la restauration scolaire surtout pendant le temps de midi. Le montant de 2.500.000€ est inscrit au budget 2021 à ce titre.

A titre informatif, il est intéressant de relever que l'administration communale emploie actuellement 3 cuisiniers à raison de 40 heures par semaine et 2 agents de nettoyage à raison de 30 heures par semaine pour les besoins de la restauration scolaire.

Am Joer 2019, huet d'Gemeng den ale Café an der rue du Pont kaf fir op där Plaz eng nei Kiche mat Schoulkantinn ze bauen, dëst och fir enger steigender Demande vun Elteren, besonnesch an der Mëttesstonn entgéint ze kommen. Fir de Bau vun dëser Infrastruktur sinn an enger 1. Phase 2.500.000€ virgesinn.

D'Gemeng beschäftegt de Moment 3 Käch an 2 Botzmadammen an hirer Kichen.

- **Ancien bureau de la Poste :**

Il y a deux ans, la décision fut prise d'aménager et de moderniser le bâtiment de l'ancienne Poste sis dans la rue du

Pont à Bettendorf pour les besoins de la conciergerie. Le montant de 400.000€ figure actuellement dans le budget rectifié.

Virun 2 Joer ass decidéiert ginn déi al Post ze moderniséieren a fir d'Conciergerie ze amenagéieren. 400.000€ stinn dofir am Budget.

- **Hall pour le Service Forestier du Triage Bettendorf-Tandel :**

Etant donné que les deux communes, Bettendorf et Tandel, ont l'obligation de mettre des infrastructures à disposition de son triage forestier et vu que le hall actuellement pris en location dans la localité de Brandenburg pour les besoins de ce triage ne sera plus disponible à partir de l'année 2023, le conseil communal a marqué son accord pour participer à raison de 50 % aux frais de construction d'un hangar contenant également un espace bureau, des locaux pour les ouvriers forestiers et des sanitaires. Il est prévu de construire ce hall sur le terrain dans la localité de Tandel près de l'atelier communal de l'administration communale de Tandel.

Dans ce sens le montant de 347.016,91€ a été comptabilisé dans le budget 2020. A ce montant, vient s'ajouter le montant de 400.000€ pour l'année 2021.

D'Gemeng Bettenduerf a Tandel hunn d'Obligatioun fir dem Service vum Fierschter Gebailechkeeten zur Verfügung ze stellen fir dat dee Service fonctionéiere kann. De Moment gëtt fir deen Zweck eng Hal zu Braneburg gelount. De Bail hei vir leeft awer 2023 of an et muss no enger anerer Léisung fir de Fierschter a seng Equipp gesicht ginn. D'Gemeng Bettenduerf huet sech dofir bereet erkläert, sech zu 50% bei dem Bau vun enger Hal mat Lokal a sanitären Infrastrukture fir de Fierschter a säi Personal, ze bedeelegen. De Bau vun dëser Hal ass beim Gemengenatelier zu Tandel virgesinn.

- **Terrain de football à Gilsdorf :**

Le budget pour l'année 2020 a prévu une dépense à hauteur de 800.000€ pour la construction d'un terrain de football synthétique à Gilsdorf avec à proximité immédiate une piste de pétanque et un terrain de beach-volley. Etant donné que des études géotechniques ont été réalisées au courant de l'année 2020 sur le terrain en question qui ont démontrées la présence de déchets inertes potentiellement dangereux, la construction du nouveau terrain de foot a malheureusement dû être reportée dans l'attente que des études complémentaires et plus approfondies soient faites et afin que les coûts supplémentaires pour l'évacuation de ces déchets soient évalués. Pour cette raison, et pour ne pas hypothéquer davantage le budget 2021, le montant de 800.000€ initialement prévu au budget de l'année 2020 a été réduit à 550.000€ dans le budget de l'année 2021.

C'est également, une des raisons pour lesquelles les dépenses extraordinaires pour l'année 2020 ont diminué de 1.123.514,55€ par rapport à ce qui a été initialement prévu pour cette année.

Am Budget 2020 war eng Dépense vun 800.000  virgesi fir de Bau vun engem synthetesch Fussballsterrain zu Gilsdref mat enger Pétanque Pist an engem Terrain fir Beach Volleyball direkt niewen drun.  tuden hunn awer lo erginn, datt an dem alen Terrain Bauschutt ze fannen ass, dee potentiell gef eierlech k int sinn. Weider Expertis  muss gemaach ginn an et muss genee chiffriert ginn wéi vill Zousatzk schten datt op d'Gemeng g ingen duer kommen. Dofir huet de Gemengerot d cid iert, de Projet deels ze report ieren an de Posten op 550.000  erofgesat bis datt d'  tuden an eng nei K schterrechnung gemaach gi sinn.

- **Acquisitions de terrain :**

Au lieu de 500.000  prévu pour l'année 2020, la somme de 1.300.000  a été inscrite au budget pour l'acquisition éventuelle de terrains/bâtiments dans un but d'intérêt public.

Fir de Kaf vun Terrainen oder Gebailechkeeten am öffentlechen Interessi stinn 2021 1.300.000  am Budget.

- **Voirie vicinale :**

L'administration communale de Bettendorf prévoit de renouveler les trottoirs dans la rue Grouf et rue Roudeberg lors de la pose de fibre optique au courant de l'année 2021 par la Poste. Le montant de 135.000  figure   ce sujet dans le budget. De même, elle a prévu le montant de 160.000  dans l'hypothèse où les travaux d'aménagement de la rue Clairefontaine d bouteront en 2021.

Et ass virgesi fir am Joer 2021 d' Trottoiren an der Grouf an am Roudeberg se erneieren nodeems d'Post de Glasfaser an deene Stroossen geluecht hutt. Heifir stinn 135.000  am Budget. Och stinn 160.000  am Budget fir d'K schte vun der Gemeng ze decken, sollt d' Kl ck 2021 amenag iert ginn.

Le budget rectific  pour l'année 2020 a finalement été voté avec un boni de 8.178.774,53  et celui pour l'année 2021 avec un boni de 4.931.380,73 .

De Budget rectific  fir 2020 ass schlussendlech mat engem Boni vun 8.178.774,53  an deen vun 2021 mat engem Boni vun 4 931 380,73  gest mmt ginn.

Malgré tout, le Conseil communal veut au courant de l'année 2021 faire une analyse détaillée des dépenses ordinaires et continuer   adopter un comportement prudent face aux innombrables défis financiers et autres auxquels il doit faire face dans les années   venir.

Trotz allem ass de Gemengerot fest entschloss am Joer 2021 en d taill iert Analyse vun den ordin ren D pensen ze maachen an och weider eng nohalteg a virsiichteg Attitude unzehuelen, besonnesch am Hibl ck vun all de finanziellen an aneren D fien, d i an den nächste Joeren nach wäerten op eis Gemeng duer kommen.



DAPPESHAUS

SOMMAIRE

AALT BAUERENHAUS

SCHRÄINEREI

NEIBAU

17

24

26

Fotoen

Pierre Haas



NEIT LIEWEN AM DAPPESHAUS.

Paul Troes

No laangem Waarde sinn d'Dieren vun der neier Maison Relais an der Crèche elo endlech opgaangen.

Zäit also fir ee fotografesche Réckbléck op d'Dappeshaus ze maachen.

De Pierre Haas, eise Schloperfotograf, huet 2013 den Optrag vum deemolege Schäfferot ugeholl fir d'Entwécklung vum Dappeshaus ze dokumentéieren.

Mir weisen Iech hei just een Deel vu senge Fotoen, déi hien an de leschte Jore vum Dappeshaus gemaach huet.

Eng beandrockend Serie vum fréiere Bauerenhaus mat senge Ställ, senge Scheieren an aneren Ubauten, wéi ënnert anerem der Schräinerei.

Genéisst am Detail d'Dokumentatioun iwwert déi eenzel Chantieretappe bis zu der Fäerdegstellung.







Den Architekt Ralph Bingen ass a sengem Artikel iwwert d'Dappeshaus an der Broschür aus dem Joer 2000 op den Historique vum Gebai agaangen. D'Wunnhaus ass géint 1756 gebaut ginn.

Spuren an de Scheiere weisen drop hin, datt virdrun een anert Gebai scho géint 1644 do stoung. D'Scheier an d'Ställ goufen 1772 gebaut. De Bauerenhaff ass als typescht "Quereinhaus mit Winkelhof" ze gesinn.

Duerch den Hausgank, mam Kräizverwëllef, ass een an déi zentral Kiche komm.

D'Kräizverwëllef fënnt een och am Neibau erëm.







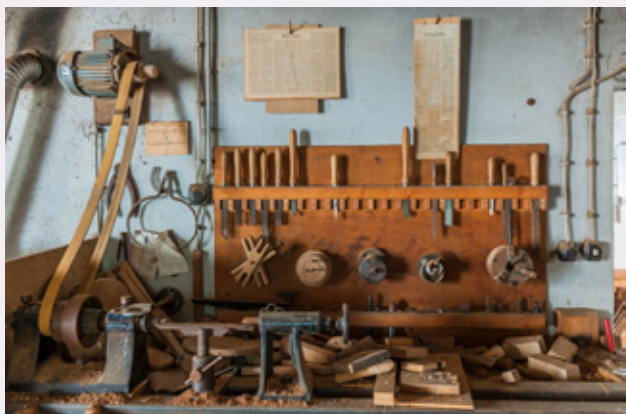




D'Scheiere goufen dunn an de 1960er Joren zu enger Schräinererei ëmgebaut.

D'Holzspéin sinn Zeien, datt mat de Maschinnen an dem Geschieer nach bis zum Schluss gezammelt gouf.

Nodeems de Gemengerot de 19. Februar 2003 d'Gebailcheete fir 198.315 € kaaft huet, gouf de Projet fir eng nei Maison Relais mat enger Crèche ausgeschafft an den 28. November 2012 gouf den Devis iwwert 6.410.000 € vum Gemengerot guttgeheescht..



Dëse grouse Projet fir d'Gemeng Bettenduerf ass du mat den éischte Commanden am September 2014 richteg un d'Lafe komm.

Déi nei Gebailechkeeten si mam bestoende Schoulkomplex verbonnen.

Den Zentrum vum Neibau ass an der aler Scheier, do wou sech och d'Entréesdier fir de Komplex befënnt. Am fréiere Wunnhaus huet den Architekt probéiert esou vill wéi méiglech déi initial Struktur ze erhalen.







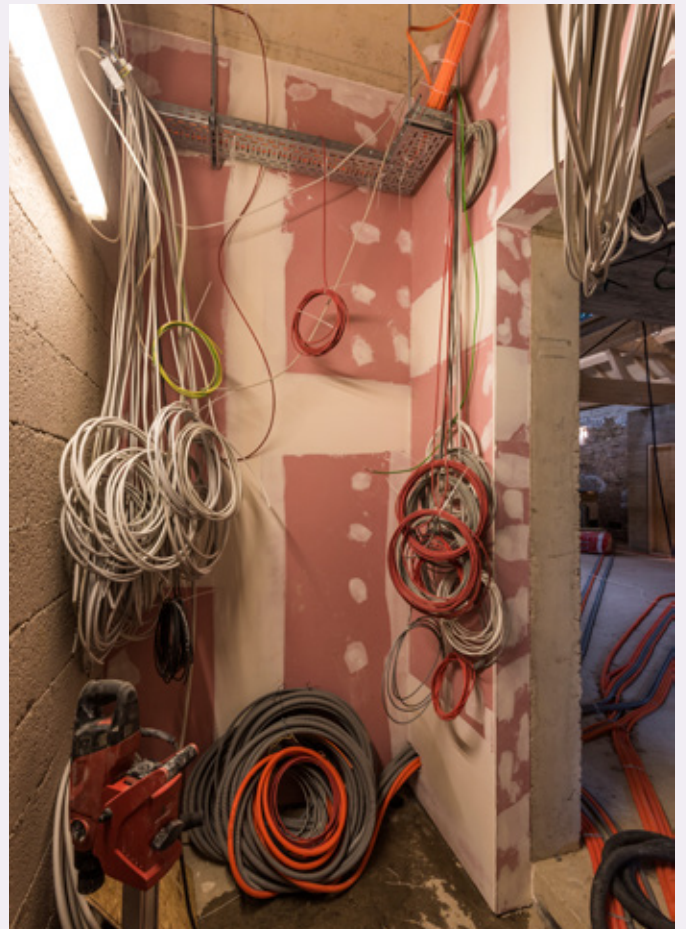
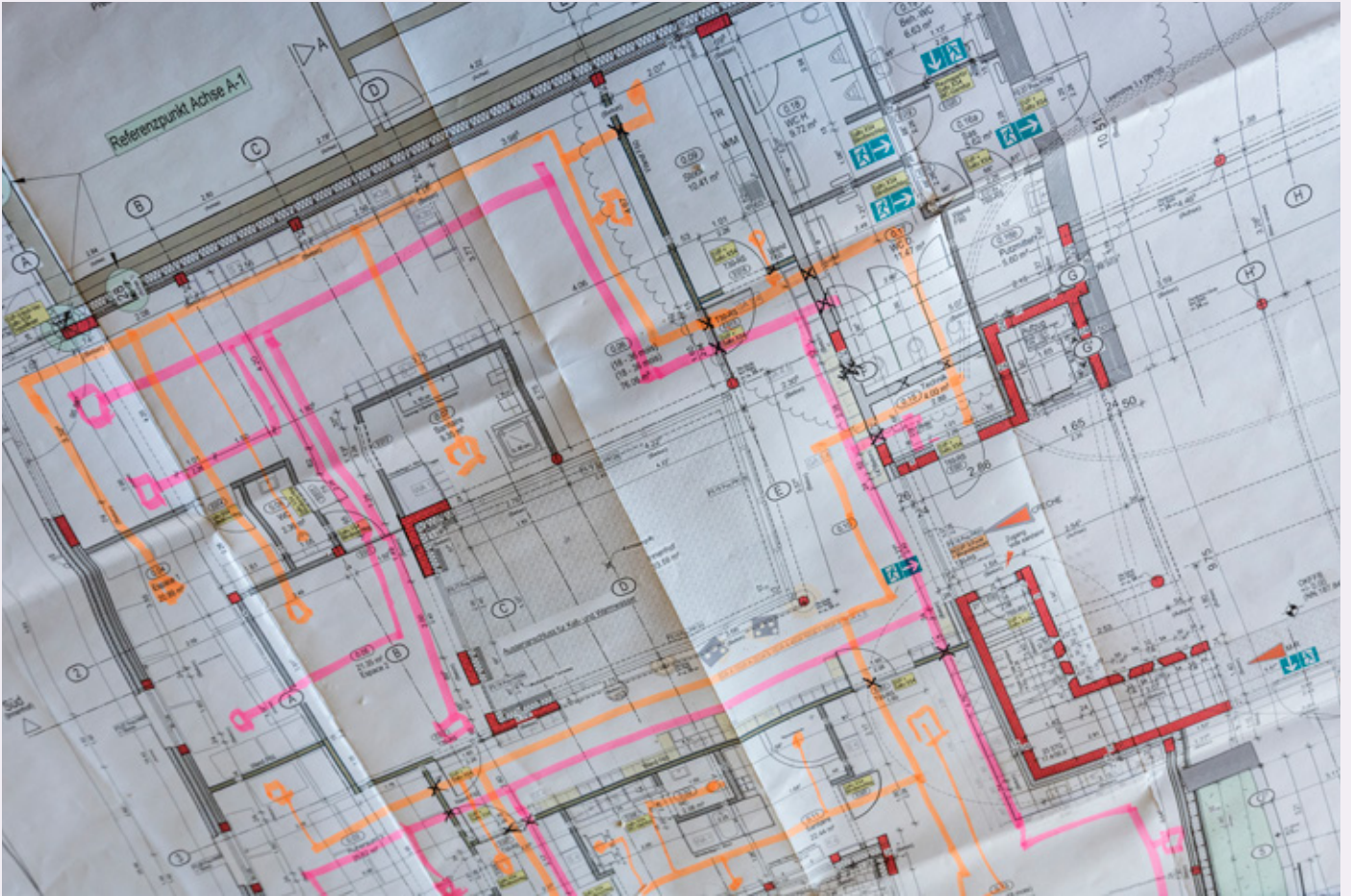














De Chantier ass gutt verlaf. D'Ventilatiouns-, d'Heizungs-, d'Drächenbau- an d'Elektroarbechten si gutt weider komm an un de Pläng fir d'Bannenariichtung gouf intensiv geschafft.











Dunn ass et awer den 12. Juni 2017 zu engem Brand um Chantier komm. Eis Pompjeeë goufen um 12.55 Auer geruff a ware bis den 13. Juni um 12.30 Auer am Asaz.

D'Bettenduerfer Pompjeeë waren zu 23 Leit op der Plaz. Si goufen an hirem schwéieren an intensiven Asaz vun hire Kolleegeen vun Angelduerf, Ärenzdall, Dikrech, Ettelbréck an Tandel ënnerstëtzt (Fotoe vum Jean-Marie Sauber).

Den 13. Juni um 18.13 Auer sinn eis Pompjeeën nees an den Asaz geruff ginn, well eenzel Glousnäschter nees ugefaangen hunn mat brennen. De 14. Juni 2017 war dunn definitiv alles geläscht.

D'Diskussiounen iwwert d'Weiderféiere vum Chantier goufen tëschent der Gemeng, dem Architekt, den Handwierker an der Assurance gefeuert.

Ganz oder deels ofrappen, botzen oder erneieren vun eenzelen Deeler, opdeele vun de Käschten tëschent der Assurance an der Gemeng? Et stoung vill um Spill.

Schlussendlech gouf am Juni 2018 d'Commande fir den deelweisen Neibau vum Gebai ënnerschriwwen. Am Fréijoer 2019 ass et dunn nees richtig lass gaangen a just duerch d'Covid-19-Pandemie ass de Projet nach kuerz opgehale ginn, esou datt ab November 2020 déi nei Gebailechkeete genotzt konnte ginn.

An der Crèche kënnen laut Agreement vum 30. Oktober 2020 eng 40 Kanner an an der Maison Relais zanter dem 4. Dezember 2020 108 Kanner betreit ginn.

Dir kënn Iech op de leschte Säiten ee Bild maachen iwwert déi gelongen Iddie vun de Responsabelen an dem Architekt. Mir hoffen all datt mir déi excellent Aarbecht vun eisen Handwierker deemnächst op enger "Porte ouverte" kucke kënnen goen.







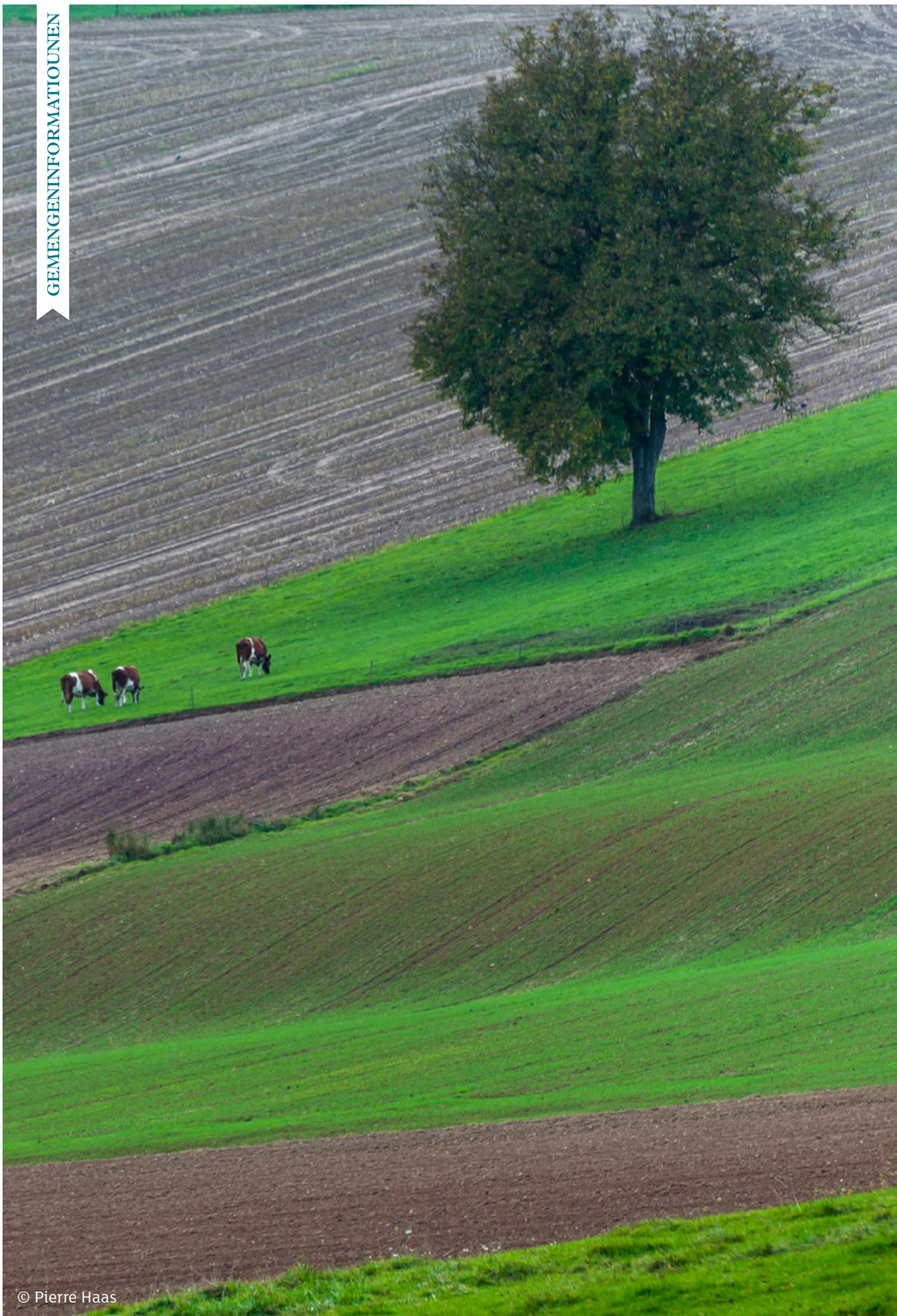






Administration communale
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00 – 11h30; 13h30 – **18h00**
MA, JE: 8h00 – 11h30; 13h30 – 16h00
VE: **7h30** – 11h30; 13h30 – 16h00
ME: fermé



D'CRÈCHE DAPPESHAUS STELLT SECH VIR



D'Crèche Dappeshaus huet den 3. November hir Dieren opgemaach. Mir sinn eng konventionéiert Crèche, déi aus 3 modernen a funktionell ageriichte Gruppenraim besteet. Mir hunn eng capacité d'accueil fir 40 Kanner am Alter vun 2 Méint bis 4 Joer.

Niewent de Gruppenraim hunn mir och ee Kreativraum an ee Bewegungsraum an der Crèche. D'Kanner gi vun eisem pedagogesche Personal betreit an dat vu moies 7 bis owes 19 Auer. Mir schaffen no verschiddene Schwéierpunkten, ënnert anerem orientéiere mir eis um Konzept vun Emmi Pikler an eisem pedagogeschen Alldag.

Weider Detailler fannt dir op eisem Internetsite <http://cbet.elisabeth.lu/>.

Mir sinn oppe fir all Fro a ginn ech gär weider Informatiounen zu dem wat mir maachen.

An dëser Editioun vum Schloper freeë mir eis fir iech de Grupp 2 aus der Crèche mèi genau virzestellen. An dem Grupp kenne bis zu 12 Kanner gläichzäiteg betreit ginn, déi am Alter tëschent 1,5 – 2,5 Joer sinn. Betreit ginn Kanner momentan vum Claudia a vum Laura.

Als éischt hunn mir eis alleguer misste kenne leieren, dëst huet wärend der sougenanntener Agewinnungsphase stattfonnt. An deenen éischten zwou Wochen hunn d'Elteren hir Kanner an d'Crèche begleet a konnten sech ee Bild vun eiser Aarbecht maachen.

Trotz der aktueller Situatioun mam Coronavirus an all de Recommendatioun vun der Santé ass et eis gelonge fir de Kanner ee flotten Start an eisem Grupp ze erméiglechen. No a no, hunn mir de Kanner eng ganz Réi Aktivitéiten ugebueden zum Thema: "Wien bass du? An wien sinn ech?" Eist Ziel war et, dass mir eis alleguerte besser kenne leieren an zu engem Grupp zesumme wuessen.

Dir wäert eis elo mèi oft am Duerf gesinn, well mir sinn och gären an der Natur, sou ware mir och schonn zu Bettenduerf ënnerwee a waren den Iesel kucken oder op Spillplaz.

Mir freeën eis fir iech am nächste Joer nach mèi iwwert eis pedagogesch Aarbecht an der Crèche ze berichten.

Mir wënschen iech alleguer schéi Feierdeeg a vill Gléck am neie Joer.

*Bis geschwënn.
D'Équipe aus der Crèche Dappeshaus*



AKTIVITÉITEN VUN EISER MAISON RELAIS

2020 WAT FIR EEN JOER!

Wéi mir am Januar dëst Joer nei gestart sinn, war eis Freed ganz grouss.

Een neit Joer mat villen Erwaardungen an Froen nämlech: kenne mir dëst Joer plënnere an eis nei Maison Relais?

Du koom de Mäerz, deen alles ob Kopp gestallt huet. Wat war geschitt? Et koom zu engem Lockdown wéinst dem Virus Covid-19.

Mir hunn all missen doheem bleiwen. D'Schoulen souwéi Crêchen an d'Maison Relais hu missten zou bleiwen. Kanner sou wéi mir Erzéier och, hunn missen doheem bleiwen an vun doheem aus leieren oder schaffen. Keen wouss, wéi laang des Zäit dauere géif. Letztendlech huet et bis Enn Mee gedauert, wou mir eis Dieren rëm fir d'Kanner konnten opmaachen. Awer alles war anescht, fir d'Kanner, fir eis an och fir d'Elteren. Et huet eng Zäit vun Ongewëssheet ugefaangen. D'Gruppe vun den Kanner si méi kleng ginn. Vill Kanner sinn weiderhin doheem betreit ginn.

Mir hunn festgestallt, datt dëst awer och ville Kanner zegutt komm ass, fir sech a méi klenge Gruppen dierfen opzehalen. Fir eis Erzéier an och fir d'Kanner war et eng Zäit an der mir ganz nei Erfahrungen zesummen konnten sammeln. Aktivitéiten sinn méi spontan an éischer ob ee méi ee klenge Grupp geplangt ginn.

Während de Summeraktivitéiten hunn mir flott Ausflich trotz dem Coronavirus gemaach an ganz vill Zäit dobaussen verbruecht. Och d'Spillplazen sinn rëm ob gaangen an hunn sech rëm mat Liewen gefëllt.

Am September fir Rentrée koom rëm méi Normalitéit an eisen Alldag mat de Kanner. Et war bal sou wei virum Covid-19.

Mir hunn rëm mat méi groussen Gruppen geschafft ënnert dem Anhalen vun deene néidegen Mesuren souwéi weiderhin eng Mask missen droen.

Am Oktober dunn eng gutt Norricht: Dappeshaus soll opgoen. Am November konnt dunn Crêche als éischt raplënnere an hier Dieren fir déi kleng Däbbessen opmaachen. Och mir aus der Maison Relais sinn schonn ganz gespaant, wéini mir eis Kanner am neien Haus begrëssen kennen.

Momentan bereeden mir eis ob Chrëschttag fir, wou mir mat den Kanner zesummen bastelen, den Chrëschtbam

dekoréieren an zesummen Lidder sungen. Och Kleeserchersdag ass bei eis am Haus een besonneschen Dag, wou den Kleeschen de Kanner eppes bréngt. Dëst Joer ass dësen Dag ob Sonndes gefall, wouduerch dëst bei eis net mat de Kanner zesummen gefeiert gouf.

Elisabeth ass eng chrëschtlech Institutioun, déi all Persounen an hirer Individualitéit mat hirer Kultur, hiren Traditiounen an Bräich respektéiert. Dofir schwätzen mir och mat den Kanner iwwer hier Traditiounen em Chrëschttag. Do hunn eis och Kanner gesot, datt si sech ob Chrëschttag freeën an trotzdem och traureg sinn, well se net mat der ganzer Famill kennen feieren sou wei soss wéinst dem Covid-19.

An dem Sënn soen mir Äddi engem aussergewéinlechen Joer 2020 an freeën eis 2021 ze begrëssen.

"Bleift all gesond"





„STEEKAUL“ – DIESE LANDSCHAFT IST EIN ABENTEUER

Was ist die „Steekaul“?:

Die Geschichte des alten, Bettendorfer Steinbruchs im „Schoofsbesch“ beginnt schon vor 120 Jahren. Er sicherte den Bürgern in der Umgebung über 80 Jahre lang Einkommen und Arbeit.

2010/11 wurde das ehemalige Verwaltungsgebäude in ein NATURHAUS umgebaut, welches, eingebettet in eine einmalige Naturlandschaft, vor allem Schulklassen, Geologen und Botanikern zur Verfügung steht, aber auch jedem Naturliebhaber. Das entstandene FREILICHT-MUSEUM, mit seinen renaturierten Feuchtbiotopen und geologischen Besonderheiten, bietet ein EL Dorado für teils selten gewordene Pflanzen und Tiere.

Hier könnt ihr was erleben – mehr als nur Wald!

Unser Ziel:

Wir fahren in regelmäßigen Abständen, teils mit dem Steekaul-Express (Planwagen-Traktor) mit den Kindern in die Steekaul. Diese steht uns nicht nur mit ihrer einzigartigen Flora und Fauna zur Verfügung, sondern bietet

auch eine überdachte Grillstelle, sanitäre Einrichtungen und beheizte Räume.

Dort möchten wir den Kindern mit naturpädagogischen Aktivitäten die Natur näherbringen – Sie dürfen staunen, entdecken, forschen, und auch mal schmutzig machen gehört dazu.

Ein immer wieder faszinierendes Erlebnis – zu allen Jahreszeiten

WEIHNACHTSZEIT IN DER MAISON RELAIS

Die Weihnachtszeit ist in der Maison Relais eine besonders schöne Zeit.

Gemeinsam mit den Kindern dekorieren wir den Gruppenraum mit glitzernden Sternen, Engeln und stellen einen Tannenbaum auf.

Wir basteln Adventskalender für die einzelnen Cyclen und hören Weihnachtsgeschichten. Aber warum machen wir das?

Was ist Weihnachten?

Die Maison Relais vereint Kinder unterschiedlicher Herkunft, Familien verschiedener Kulturen und Glaubensrichtungen.

So ist es für den Erzieher manchmal gar nicht so einfach, die christlichen Feste zu planen und zu feiern.

Wir arbeiten hier kulturübergreifend. In vielen Familien gibt es Weihnachtstraditionen. Wir bieten den Kindern in der Maison Relais die Möglichkeit, von ihrem Weihnachten zu erzählen. Dort, wo Weihnachten nicht in dieser Form gefeiert wird, finden andere Feste und Bräuche statt, von denen die Kinder berichten können.

Auch der Cycle 4 nutzt diese besinnliche Zeit für Aktivitäten, die uns etwas ruhiger werden lassen. Bastelaktivitäten und Weihnachtsgeschichten werden jetzt besonders gut angenommen. Die Kinder sind immer sehr stolz, wenn ihr Gebasteltes die Fenster der Maison Relais schmückt.

ZEITUNGSARTIKEL PROJEKT: „COOL DOWN“

Im Projekt „Cool down“ wollen wir gemeinsam mit den Kindern wichtige soziale Kompetenzen spielerisch fördern und stärken. Zu diesen sozialen Kompetenzen gehören die Kommunikation, Empathie, Hilfsbereitschaft und die Kooperation.

Diese Kompetenzen stellen die Hauptbasis des sozialen Miteinanders zwischen den Kindern dar, weil diese täglich im Alltag der Kinder einfließen und eine große Rolle in ihrer sozialen Entwicklung spielen.

Die Kinder stehen täglich in der Schule, wie aber auch in der Kita, im ständigen Austausch zueinander. Sie tauschen gegenseitig Ideen aus, unterhalten sich über persönliche Themen, erleben ihre eigenen Gefühle in Form alltäglichen positiven oder negativen Geschehnissen, planen und gestalten miteinander den bevorstehenden Alltag und helfen sich gegenseitig bei schwierigeren Situationen.

In diesem Austausch fließen viele Aspekte des sozialen Miteinanders ein, weshalb es von großer Bedeutung ist, die bereits genannten sozialen Kompetenzen so früh wie möglich bei den Kindern zu fördern und zu stärken, damit sie sich zu bewussten verantwortlichen Erwachsenen entwickeln können.

- **Empathie**

Hier lernen die Kinder ihre eigenen, sowie aber auch die Gefühle des Gegenübers zu verstehen, interpretieren und nachzuvollziehen. Hierbei werden die Gefühle bewusst wahrgenommen und mit den teilnehmenden Kindern geteilt

- **Kommunikation**

Hier lernen die Kinder ihr Gegenüber aussprechen zu lassen und bewusst und aktiv zuzuhören, sowie aber auch sich individuell in der Form der „Ich-Botschaft“ auszudrücken.

- **Hilfsbereitschaft**

Hier lernen die Kinder bewusst verschiedene Hilfssituationen zu erkennen und dementsprechend zu handeln, sowie mögliche Hilfestellungen anzubieten oder nach welche zu fragen.

- **Kooperation**

Hier lernen die Kinder die Ideen des Gegenübers in ihrer gemeinsamen Planung miteinzubeziehen und zu berücksichtigen. Sie lernen selbstständig in der Gruppe einen gemeinsamen Nenner zu finden und zu versuchen jeden einzelnen in dieser Planung miteinzubeziehen.

RÈGLEMENT-TAXE COMMUNAL RELATIF À LA GESTION DES DÉCHETS MÉNAGERS, ENCOMBRANTS ET Y ASSIMILÉS

§ 1

Taxes pour volume en poubelle et transpondeurs supplémentaires

Tout volume en poubelle supplémentaire par rapport au volume offert à l'utilisateur en vertu des dispositions afférentes du règlement communal relatif à la gestion des déchets ménagers, encombrants et y assimilés est susceptible du paiement d'une taxe unique de 0,25 € par litre de volume supplémentaire fourni en tant que participation aux frais, y inclus les frais de livraison.

Tout transpondeur requis au-delà de celui offert à l'utilisateur est susceptible du paiement d'une taxe de 10 € la pièce, y inclus les frais de livraison, de programmation et de montage.

Les transpondeurs défectueux sont remplacés aux frais de la commune, à moins que leur endommagement ne constitue un acte de malveillance ou de négligence.

§ 2

Echange de poubelle

En cas de demande par l'utilisateur d'échanger sa poubelle contre une poubelle à volume plus important, il est facturé une taxe unique de 0,25 € par litre de volume en poubelle supplémentaire sollicité, y inclus les frais de livraison et de reprise de l'autre poubelle. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur sont susceptibles du paiement de la taxe prévue au paragraphe précédent.

En cas d'échange de la poubelle contre une poubelle à volume plus petit, il est facturé une taxe forfaitaire de 10 € par poubelle, y inclus les frais de livraison de la nouvelle poubelle et de reprise de la poubelle usagée. La fourniture, la programmation et le montage du transpondeur est susceptible du paiement de la taxe prévue au paragraphe précédent.

§ 3

Taxe fixe par poubelle pour les déchets ménagers résiduels en mélange

Une taxe fixe annuelle est due en fonction du volume de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange:

taxe fixe en € par volume de poubelle				
60 l	80 l	120 l	180 l	240 l
86 €	106 €	147 €	203 €	245 €
360 l	660 l	770 l	1.100 l	
332 €	540 €	630 €	900 €	

§ 4

Taxe de vidage

Une taxe de vidage est due pour chaque vidage individuel bimensuel réalisé de la poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange et ceci en fonction de son volume:

taxe fixe en € par volume de poubelle				
60 l	80 l	120 l	180 l	240 l
1.73 €	2.14 €	2.97 €	3.90 €	4.95 €
360 l	660 l	770 l	1.100 l	
6.68 €	10.88 €	12.70 €	18.14 €	

Tout vidage supplémentaire des poubelles à quatre (4) roues au-delà de la fréquence bimensuelle est facturé à 0,065 € par litre de poubelle vidangée.

§ 5

Taxe pour les sacs-poubelles

Les sacs-poubelles sont mis en vente auprès de l'administration communale au prix de 3,60 € par sac. La taxe comprend la collecte et le traitement des déchets ménagers résiduels en mélange à évacuer.

RÈGLEMENT-TAXE COMMUNAL RELATIF À LA GESTION DES DÉCHETS MÉNAGERS, ENCOMBRANTS ET Y ASSIMILÉS

§ 6

Taxe pour la collecte séparative de volumes supplémentaires

Les coûts pour la collecte et le traitement des déchets ménagers par l'intermédiaire des collectes publiques séparatives sont couverts par la taxe fixe mentionnée au paragraphe 3 dans la mesure où il n'y a pas dépassement du volume en poubelle auquel l'utilisateur a droit sans paiements supplémentaires en vertu des dispositions afférentes du règlement communal sur la gestion des déchets.

En cas de dépassement du volume en poubelle auquel l'utilisateur a droit sans paiements supplémentaires, les frais de collecte et de traitement supplémentaires en résultant sont facturés comme suit:

- Les biodéchets sont facturés à 0,038 € par litre de volume en poubelle supplémentaire vidangé.
- Les vieux papiers / carton sont facturés annuellement à 0,10 € par litre de volume supplémentaire.
- Les verres creux sont facturés annuellement à 0,142 € par litre de volume supplémentaire.

§ 7

Taxe en cas de dispense

Aux usagers dispensés de se servir d'une poubelle pour déchets ménagers résiduels en mélange, tout en continuant à bénéficier du droit d'utilisation des autres collectes publiques séparatives offertes contre paiement des taxes afférentes, est facturée une taxe fixe de 50 € par an.

§ 8

Taxe pour les déchets encombrants

Les déchets encombrants sont facturés à 0,35 € par kg de déchets enlevés sur commande.

§ 9

Taxe forfaitaire

Une taxe forfaitaire de 45 € par an et par ménage ou entité industrielle, commerciale, artisanale, administrative ou autre est due pour couvrir tous les autres coûts encourus par la commune en matière de gestion des déchets et n'étant pas couverts par les taxes précédentes

La taxe est due annuellement et pour la première fois à partir du 1.1.2022.

§ 10

Dispositions finales

Les présents tarifs comprennent la TVA pour les services où la commune y soit assujettie.

Toute disposition tarifaire contraire au présent règlement est abrogée.

Le présent règlement communal entre en vigueur le 1^{er} octobre 2020.

*Approbation grand-ducale du 09 octobre 2020
Approbation ministérielle du 26 octobre 2020,
numéro 834xae8fe/NH*

Matdeelung

Le collège échevinal a dû constater que depuis des mois, les alentours des bulles pour verre et des conteneurs pour vieux vêtements sont constamment encombrés par des ordures de tout genre et en quantité massive. Face à ce constat, on s'est vu contraint de prendre la décision de les enlever à partir du 1^{er} mars 2021 et ce d'un côté, pour des raisons de salubrité manifeste et d'un autre côté, en ce qui concerne le site de Gilsdorf, pour y installer un parking pour camionnettes afin de faire face ainsi aux nombreuses réclamations à ce sujet.

Nous tenons également à vous rappeler qu'en ce qui concerne l'évacuation du verre usagé, vous pouvez profiter du système de tri offert par le SIDEDEC en commandant une « poubelle à couvercle vert » pour verre creux auprès de notre administration (tél: 281 254), si cela n'a pas encore été fait. En outre, vous disposez de la possibilité de vous rendre directement au « Centre de Tri » du SIDEDEC au Fridhaff, où vous pouvez également déposer vos vieux vêtements.

Pendant une période transitoire de 6 mois et pour permettre à notre administration d'organiser la livraison de poubelles à couvercle vert, nous vous offrons la possibilité de déposer votre verre creux dans des bulles déposées près de l'atelier communal à Bettendorf, 8A, Rue de la Gare Bettendorf.

Merci pour votre compréhension.

*Bettendorf, le 25 janvier 2021
Le Collège Echevinal*



Schonns säit Méint muss de Schäfferot feststellen, datt ëmmer méi Leit, déi ellen Gewunnecht entwéckelt hunn, hiren Offall bei de Glas- an Alkleedercontainer op der Héicht vum Gilsdrefe Kierfecht z'entsuergen. Fir dësem Feelverhalen vun de Leit een Enn ze setzen, huet de Schäfferot decidéiert, vum 1. März 2021 un, all des Container wegzehuelen, engersäits fir mol rëm Uerdnung op der Plaz ze schafen an anersäits fir ower och engem anere Problem Här a Meeschter ze ginn, nämlech dem Ofstellen vu Camionnetten matten am Duerfkär vu Gilsdref selwer, wou dacks domadder onnéideg Geforepunkten fir Foussgänger geschaf ginn a mir als Schäfferot net nëmmen eemol dowéinst kontaktéiert ginn.

Mir erënnere gläichzäiteg dorunner, datt wat Glasentsuergung ubelaangt, d'SIDEDEC all Bierger d'Méiglechkeet bitt, eng "Dreckskeesch mat gréngem Deckel" ze bezéien, déi een bei der Gemengeverwaltung ënnert der Nummer (Tel.: 281 254) bestelle kann.

Zudeem, kann all Bierger de „Centre de Tri“ vun der SIDEK um Fridhaff och direkt ufueren fir do d'Glas an och déi al Kleeder ofzeginn, ee Service, deen hei gratis offréiert gëtt.

Während enger Iwwergangszäit vu 6 Méint a fir eis gläichzäiteg déi nëideg Fräiraum ze schaffen fir Iech déi „Gréng Dréckskëscht“ zu engem raisonnabelen Délai auszeliwweren, bidden mir Iech d'Méiglechkeet Äert Alglas an engem Container, dee beim Dépôt vun eisem Gemengenatelier opgestallt gëtt an zwar op 8A, Rue de la Gare Bettendorf, ofzeliwweren.

Léif Bierger, elo schonns bidden mir Iech ëm Äert Versteesdemech an dëser leideger Affaire.

*Bettenduerf, de 25. Januar 2021
Äre Schäfferot*



Os vereadores da Comuna de Bettendorf observaram que há meses que a área à volta das bolhas de vidro e dos contentores para roupa usada tem estado constantemente entupida com entulho de todos os tipos e em grandes quantidades. Face a esta observação, foi tomada a decisão de as retirar a partir do dia 1 de Março de 2021, por razões óbvias de saúde. Por outro lado, no sítio onde atualmente se encontram os contentores de Gilsdorf, vai ser instalado um parque de estacionamento para carrinhas de modo a tratar as numerosas queixas sobre este assunto.

Gostaríamos também de lhes lembrar que, no que diz respeito à eliminação de vidro usado, pode tirar partido do sistema oferecido pela SIDEK encomendando um “recipiente com tampa verde” para depositar o vidro, à nossa administração (tel: 281 254), se isto ainda não tiver sido feito. Além disso, tem a possibilidade de ir diretamente à SIDEK “Sorting Centre” no Fridhaff, onde também pode depositar a sua roupa usada.

Durante um período de transição de 6 meses e para permitir à nossa administração de organizar a entrega de recipientes com tampa verde, oferecemos-lhes a possibilidade de depositar o seu vidro em bolhas perto do depósito da Comuna em Bettendorf, 8A, Rue de la Gare. *Obrigado pela vossa compreensão.*

*Bettendorf, dia 25 de Janeiro de 2021
Vereadores da Communa*





PASCALE RIES TRITT IN DEN RUHESTAND

Patrick Mergen



Fremdartig ist es schon, wenn man die letzten Minuten zusammen mit einem Mitarbeiter verbringt, bevor dieser dann, das allerletzte Mal die Tür seines Büros hinter sich verschließt und allen anwesenden Kollegen ein letztes herzliches Lebewohl zuraunt. Bewusst wird einem ab diesem Moment erst dann, dass diese Person nach dem bevorstehenden Wochenende montags nicht mehr anwesend sein wird, alsdann nicht mehr im Büro angerufen werden kann, um sich darüber zu vergewissern, ob diese oder jene Anschaffung noch getätigt werden kann, ob dieser oder jene Artikel in den Bilanzen noch die notwendigen Reserven aufweisen. Da verbringt man tagtäglich viel Zeit mit einer Person und alsdann besinnt man sich erst darauf, wie wenig, dass man eigentlich über die Vergangenheit dieser Person weiß, weil ohne Belang für die tägliche Arbeit in einer kommunalen Verwaltung.

Geboren wurde Pascale Ries am 30. November 1960 in Ettelbrück. Nach ihrem Abitur, arbeitete sie zunächst 6 Wochen für das STATEC, wo sie als Vertretung für eine Person, die damals im Mutterschaftsurlaub war, anfang. Als dann wechselte sie ins Energieministerium, wo sie immerhin 12 Jahre verblieb und gerne noch dortgeblieben wäre, wären da nicht auf einmal Planungs- und Organisations“probleme“ der Familie gewesen, angewachsen mittlerweile um ein Zwillingsspaar, die Pascale dazu bewogen, sich anderwärtig nach einem Posten umzusehen, um Beruf und Familie weit- aus harmonischer unter Dach und Fach zu bringen, vor allem aber auch deshalb, weil die Eheleute Pascale und Gaston beschlossen hatten, sich in einem Umkreis bis nach Reisdorf hinragend, nieder zu lassen und endlich Wurzeln zu schlagen.

Im Juli 1992 war es dann soweit. Nach einem 2. Versuch, wurde Pascale Ries damals vom Gemeinderat als „Redakteur“ in die Dienste der Gemeindeverwaltung Bettendorf gestellt und übernahm sofort diverse Aufgabenfelder, nebst jenen des stellvertretenden Gemeindesekretärs und des Beamten zuständig für das Bevölkerungsbüro.

Pascale Ries erinnert sich heutzutage absolut gerne an diese Zeit zurück, als die Gemeinde Bettendorf, noch weitaus weniger Bewohner zählte, alles noch recht überschaubar war und die Administration nur aus 4 Beamten bestand: Laure Reinig-Evers, Sekretärin; Serge Disteldorff, Einnehmer; Pierre Ludwig, Beamter des Populationsbüros und Pascale Ries.

Ihren Dienst verrichtete sie von da an unter 4 verschiedenen Bürgermeistern, den Herren Atten Michel, Jos. Brepson, Albert Back und Hansen Pascale. Während dieser Zeit lernte sie 26 Ratsmitglieder am Gemeindetisch kennen.

Als absoluter Höhepunkt ihrer Karriere empfand sie die routinemäßigen Besuche der damaligen Gendarmen, die durch ihre Erzählungen den Betrieb in der Gemeinde so richtig aufzumischen wussten und dabei stets professionell blieben.

Des Weiteren blieb ihr eine Geschichte ganz besonders in Erinnerung. Der frühere Bürgermeister Michel Atten hatte die Gewohnheit seinen Hund stets mit ins Gemeindehaus zu nehmen. Sein letzter Hund, den er „Schwarzzen“ nannte, bedingt durch sein schwarzes Fell, zirkulierte häufig frei durch das gesamte Gebäude. Wollte der Bürgermeister nach Hause, so musste dieser seinen Hund ständig zu sich rufen und so geschah es auch eines Tages, dass der Bürgermeister seinen Hund lautstark rief, als gleichzeitig ein Mann dunkler Hautfarbe die Gemeinde betrat und dieser den Bürgermeister nach seinem Hund rufen hörte. Nicht auszudenken, welcher Skandal, heutzutage hieraus vermutlich gestrickt werden würde, wenn ein Bürgermeister einem Bürger unwillentlich derartige Worte zugerufen hätte.

Interessant aber auch die Voraussagen, die Pascale Ries zu machen wusste betreffend die Dauer so mancher Ehe, die in ihrer Anwesenheit vom betreffenden Bürgermeister geschlossen wurde. Immer dann, wenn sie voraussagte, dass die eine oder andere Ehe nur von kurzweiliger Dauer sein sollte, traf dieses Orakel auch ein. Sie sollte sich all die Jahre über nie in dieser Hinsicht irren.



Besonders eine Eheschließung bleibt ihr in Erinnerung, als die Braut sich sofort nach dem Ja-Wort, bereits vor dem obligaten Kuss ihres frisch Angetrauten gruselte und sich von diesem abwand.

Etwas bedauert sie ganz besonders, nämlich am 8. Mai 1993 nicht an den Feierlichkeiten anlässlich der Einweihung der neuen Feuerwehrkaserne in Bettendorf anwesend sein zu können, denn die Geschehnisse, die diese Zeremonie begleiten sollten, mussten scheinbar derartig amüsant gewesen sein, dass sie besser waren, so Pascale, als die beste Komödie, die je in der Gemeinde Bettendorf aufgeführt wurde, scheinbar Theater höchsten Niveaus. Die Details oder besser gesagt, die involvierten Personen, dürfen aus datenschutztechnischen Gründen hier leider nicht genannt werden.

Als schwerste Stunde ihrer ganzen Karriere, nannte Pascale Ries, die Nachricht über den Tod ihres früheren Arbeitskollegen Pierre Ludwig, der leider, kaum im Ruhestand, viel zu früh verstarb.

Ihrem Ruhestand sieht Pascale Ries allerdings ganz positiv entgegen und schließt unser Gespräch mit den Worten: „Für mich ist die Zeit nun gekommen, zum Schluss, gab es einfach zu viel Zirkus, den ich nicht mehr haben musste.“



*Michel Atten, Bürgermeister
von 1988 bis 1993*

ADVENTSSTÄREN VUN DER GEMENG BETTENDUERF

Lucien Kurtisi



LES ÉTOILES DE L'AVENT DE LA COMMUNE DE BETTENDORF

À la mi-octobre, alors que nous réfléchissions, au sein de la commission culturelle, à la manière dont nous pourrions mener la campagne de vitrines de l'Avent de cette année, aucun d'entre nous n'a pensé au succès de cette action.

Dans les rues de nos 3 villages, on pouvait voir des étoiles magnifiquement décorées le long des rues, sur les façades, devant les maisons et aux fenêtres. Oui, on pouvait sentir la vie dans notre communauté avec une grande part de charité et de solidarité.

Les étoiles de l'Avent brillaient de mille feux, si bien que l'on ne pouvait plus détourner le regard et que l'on pouvait se réchauffer vers l'intérieur grâce aux étoiles brillantes et magnifiquement décorées.

Oui, c'était une saison de l'Avent particulière que nous avons vécue en 2020, mais on a senti grâce à la participation de tant de citoyens à cette action, que la bienfaisance et la joie règnent dans notre commune.

Au nom de la commune de Bettendorf, on tient à remercier tous les citoyens qui ont contribué à faire de la campagne des étoiles de l'Avent un grand succès.

Dans ce sens, nous vous souhaitons que tous vos vœux pour l'année 2021 se réalisent et que vous et votre famille puissiez traverser cette nouvelle année 2021 indemnes et en bonne santé.

Pour la commission de la Culture et la commission de la cohésion sociale



ADVENTSSTERNE DER GEMEINDE BETTENDORF

Als wir uns Mitte Oktober im Kulturausschuss überlegten, wie die diesjährige Adventsfeieraktion ablaufen könnte, hat wohl keiner von uns daran gedacht, welche Resonanz sie finden würde. In den Straßen unserer 3 Dörfer konnte man wunderschön geschmückte Sterne entlang der Straßen, an den Fassaden, vor den Häusern und in den Fenstern bewundern. Ja, man konnte das Leben in unserer Gemeinde fühlen, das von großer Nächstenliebe und Solidarität geprägt ist.

Die Adventssterne leuchteten hell, so dass man nicht mehr wegschauen konnte und sich innerlich an den hellen und schön geschmückten Sternen erwärmen konnte.

Ja, es war eine besondere Adventszeit, die wir im Jahr 2020 erlebt haben, aber dank der Beteiligung so vieler Bürger an dieser Aktion hatten wir das Gefühl, dass in unserer Gemeinde Wohlwollen und Freude herrschten. Im Namen der Gemeinde Bettendorf möchte wir uns bei allen Bürgerinnen und Bürgern bedanken, die dazu beigetragen haben, dass die Adventssterne-Aktion ein großer Erfolg war.

Wir wünschen Ihnen und ihrer Familie alles Gute für das Jahr 2021 und vor allem ein gesundes und friedvolles Jahr.

Für den Ausschuss für Kultur und den Ausschuss für den sozialen Zusammenhalt



Administration communale
1, Rue Neuve | L-9353 Bettendorf | T: 28 12 54 | www.bettendorf.lu

Heures d'ouverture
LU: 8h00 – 11h30; 13h30 – **18h00**
MA, JE: 8h00 – 11h30; 13h30 – 16h00
VE: **7h30** – 11h30; 13h30 – 16h00
ME: fermé